

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1995-1996 (*)

18 DECEMBER 1995

VOORSTEL VAN BIJZONDERE WET

**tot wijziging van artikel 55 van de
bijzondere wet van 8 augustus 1980
tot hervorming der instellingen**

(Ingediend door de heren Francis Van den Eynde,
Bart Laeremans en Jaak Van den Broeck)

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Artikel 55 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen bepaalt dat de decreten van de Vlaamse Raad, de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest naar het Frans of respectievelijk Nederlands moeten worden vertaald voor bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*. De decreten van het Waals gewest moeten bovendien ook een Duitse vertaling krijgen. Waar dat laatste logisch is, geldt zulks niet voor de rest.

Het vertaalwerk is vanzelfsprekend tijdrovend en geldverslindend. De publicatie in zowel het Frans als het Nederlands gebeurt uit misplaatste hoffelijkheid.

F. VAN den EYNDE
B. LAEREMANS
J. VAN den BROECK

(*) Tweede zitting van de 49^e zittingsperiode.

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1995-1996 (*)

18 DÉCEMBRE 1995

PROPOSITION DE LOI SPECIALE

**modifiant l'article 55 de la loi spéciale
de réformes institutionnelles du
8 août 1980**

(Déposée par MM. Francis Van den Eynde,
Bart Laeremans et Jaak Van den Broeck)

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'article 55 de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980 prévoit que les décrets du Conseil flamand, de la Communauté française et de la Région wallonne doivent être traduits respectivement en français et en néerlandais en vue de leur publication au *Moniteur belge*. Les décrets de la Région wallonne doivent en outre être traduits en langue allemande. Si cette dernière exigence est logique, les autres ne le sont pas.

Il est évident que la traduction des décrets prend énormément de temps et coûte cher. Leur publication à la fois en français et en néerlandais procède d'une courtoisie déplacée.

(*) Deuxième session de la 49^e législature.

VOORSTEL VAN BIJZONDERE WET

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 55 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 55. — Na afkondiging worden de decreten van de Vlaamse Raad, de Franse Gemeenschapsraad en de Waalse Gewestraad in de geëigende taal van deze instellingen bekendgemaakt, met uitzondering van de decreten van de Waalse Gewestraad, waarvan de decreten met een Duitse vertaling moeten worden bekendgemaakt. »

23 november 1995.

F. VAN den EYNDE
B. LAEREMANS
J. VAN den BROECK

PROPOSITION DE LOI SPECIALE

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'article 55 de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980 est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 55. — Après promulgation, les décrets du Conseil flamand, du Conseil de la Communauté française et du Conseil régional wallon sont publiés dans la langue propre à ces institutions, à l'exception des décrets du Conseil régional wallon, qui doivent être publiés avec une traduction en langue allemande. »

23 novembre 1995.